

# Die Gebäude *The Buildings*

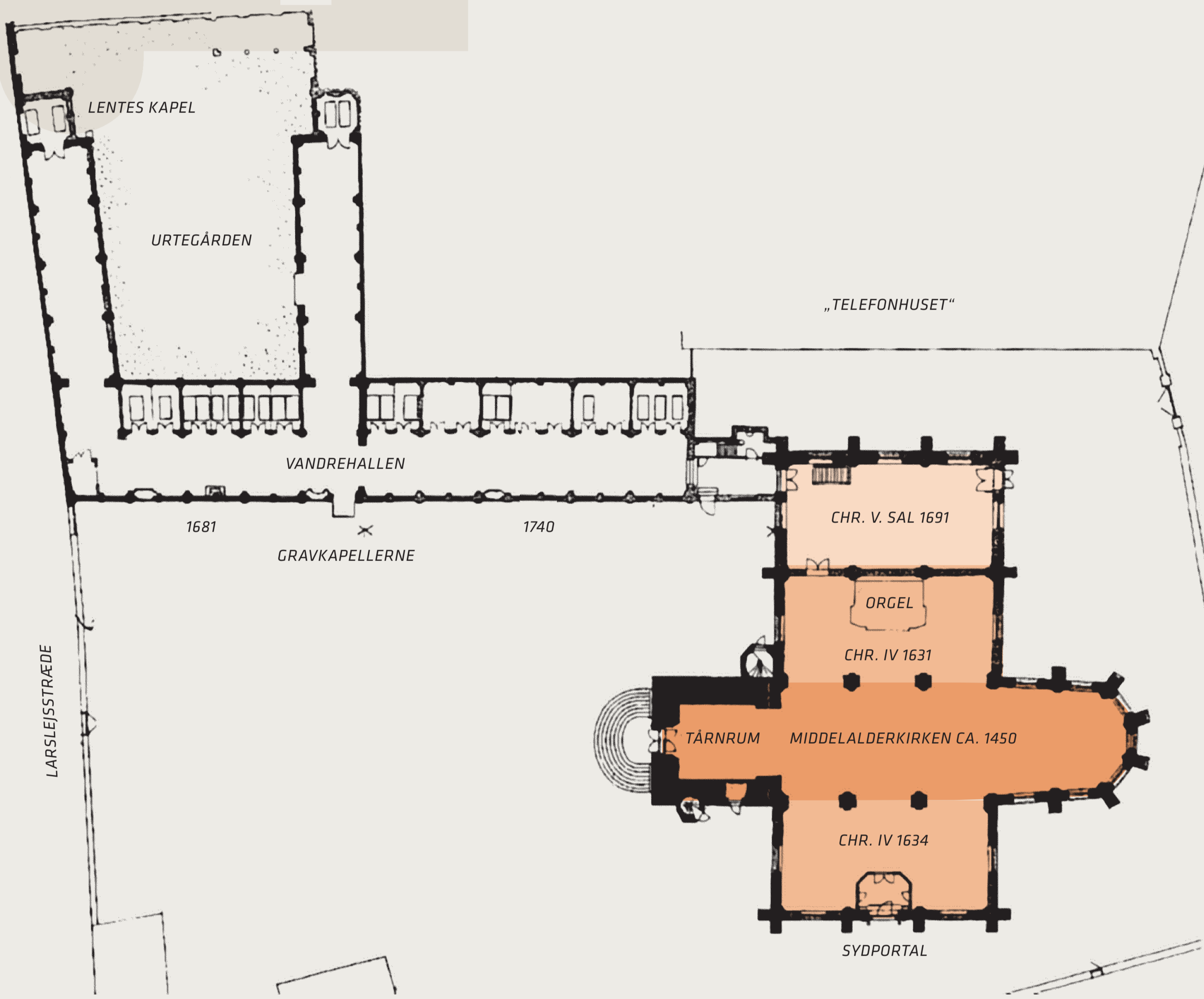
## Sankt Petri Campus *Sankt Petri Quarter*



- 1 Sankt Petri Kirche · *Sankt Petri Church*
- 2 Grabkapellen · *Sepulchral Chapels*
- 3 Ehemalige Mädchenschule, jetzt Kindertagesstätte der Sankt Petri Schule · *Former Girls' School, now Daycare Center of Sankt Petri School*
- 4 Ehemaliges Pfarrhaus · *Former Pastor's Residence*
- 5 Sankt Petri Schule · *Sankt Petri School*
- 6 Stift · *Pflegeheim* (jetzt Teil der Sankt Petri Schule) *Foundation – Care Home* (now part of Sankt Petri School)
- 7 Gebrüder Petersens Jungfrauenkloster · *Brüder Petersen's Maiden Convent*
- 8 Pfarrwohnung und Gemeindesaal (Bugenhagensaal) *Pastor's Residence and Community Hall* (Bugenhagen Hall)

Foto: Privat, 2024

## Sankt Petri Kirche und Grabkapellen *Sankt Petri Church and The Sepulchral Chapels*



Kirche und Grabkapellen nach der Renovierung 1994–1999  
*Church and Sepulchral Chapels After the Renovation 1994–1999*  
(Hans Munk Hansen, 1999)

Das Hauptschiff von 1450 ist der älteste erhaltene Kirchenraum Kopenhagens. Die Kirche besteht im 16. Jahrhundert aus Hauptschiff und Turm. Unter Christian IV. (1631/34) und Christian V. (1691) wird das Gebäude auf Grund des Wachstums der Gemeinde durch Seitenschiffe auf seine heutige Größe erweitert. Durch die Restaurierung von 1994–2000 wird die Kreuzkirchenform von 1631/34 wiederhergestellt, indem der Anbau von 1691 durch eine Wand abgetrennt wird. Dadurch entsteht der Christian V. Saal.

*The Nave from 1450 is the oldest preserved church space in Copenhagen. In the 16th century, the church consists of the nave and the tower. Under Christian IV (1631/34) and Christian V (1691), the building expands to its current size with side aisles due to the growth of the congregation. During the restoration from 1994 to 2000, the cross-shaped church form of 1631/34 is reestablished by separating the 1691 extension with a wall. This creates the Christian V. Hall.*



Grabkapellen und Kirchhof · *Sepulchral Chapels and Churchyard*  
2024, (Foto: Christen Rindorf)

## Der Turm *The Tower*

Unverändert seit 1757 hat die spätbarocke Turmspitze das Bombardement der Stadt Kopenhagen von 1807 durch die Engländer überstanden und gilt heute als einer der schönsten Barocktürme der Stadt. Dem barocken Turm waren drei andere Turmformen vorausgegangen.

*The late Baroque spire remains unchanged since 1757 and survives the British bombardment of Copenhagen in 1807. Today, it is considered one of the most beautiful Baroque towers in the city. The Baroque tower is preceded by three earlier tower designs.*



Ausschnitt aus *Section of Hafnia 1587* (Georg Brunius)



Die Kirche vor dem Brand 1728  
*The Church before the Fire 1728*  
(Unbekannt/Unknown)



Die Kirche mit Turm 1746  
*The Church with its Tower 1746* (Laurids de Thurah)

Mit freundlicher Unterstützung  
des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland



Auswärtiges Amt



Foto: Privat, 2024







# Die Geschichte der Gemeinde I

## The History of the Congregation I



Privilegien von Christian IV. für die Gemeinde, 1641  
Privileges Granted by Christian IV to the Congregation, 1641



Johannes Bugenhagen 1537,  
Lucas Cranach d. Ä.

Seit dem 14. Jahrhundert gibt es deutsche Kolonien von Kaufleuten in Kopenhagen. Im Laufe der nächsten Jahrhunderte ziehen immer mehr Deutsche in die Stadt – nicht zuletzt wegen der Reformation, die in Dänemark durch Johannes Bugenhagen verbreitet wird. 1575 gründet Frederik II. eine deutsche Gemeinde, die zehn Jahre später in die Sankt Petri Kirche einzieht. Im 17. Jahrhundert erhält die Gemeinde Privilegien und einen besonderen königlichen Patron als Bindeglied zum Königshaus. Sankt Petri ist heute Teil der Dänischen Volkskirche.

*Since the 14th century, German colonies of merchants are present in Copenhagen. Over the following centuries, German settlers continue to arrive in the city—particularly due to the Reformation, which is introduced to Denmark by Johannes Bugenhagen. In 1575, Frederick II establishes a German congregation, which moves into Sankt Petri Church ten years later. In the 17th century, the congregation is granted privileges and a royal patron to serve as a link to the monarchy. Today, Sankt Petri is part of the Danish National Church.*

## Die Blütezeit (1600–1800)

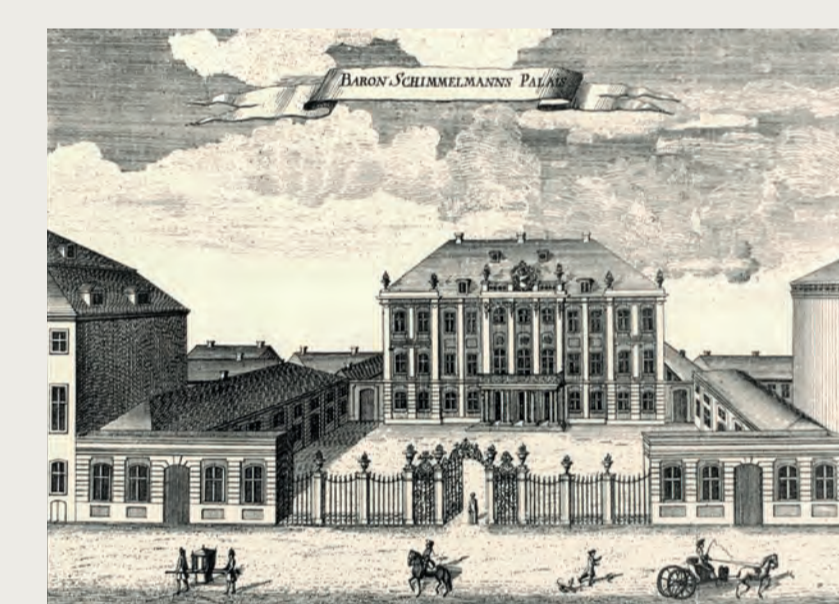
### The Golden Age (1600–1800)



1746, Barthélemy de La Rocque



1763, Hans Qvist



Odd-Fellow Palæet,  
1755, Jonas Haas

Im 17. und 18. Jahrhundert ist ein großer Teil der Kopenhagener entweder deutscher Abstammung oder spricht Deutsch. Die Gemeinde wächst und zählt im Laufe der Zeit einige der mächtigsten Familien des dänischen Reiches. Die Grabstätten unter dem Kirchenboden sind schnell belegt, und es werden Grabkapellen für die Verstorbenen errichtet.

*In the 17th and 18th centuries, a large part of Copenhagen's population is either of German descent or speaks German. The congregation grows and, over time, includes some of the most powerful families of the Danish realm. The burial sites beneath the church floor are quickly filled, leading to the construction of sepulchral chapels for the deceased members of the congregation.*



Ernst Heinrich Schimmelmann,  
(Asmus Kaufman, 1828–1832)

In den Grabkapellen ruht u.a. der Finanz- und Außenminister Ernst Heinrich Graf von Schimmelmann, der über 30 Jahre lang königlicher Patron der Kirche ist. Der Salon seiner Frau Charlotte Schimmelmann im heutigen Odd Fellow Palæet bildet den Rahmen für viele Begegnungen der kulturellen Elite jener Zeit, darunter Adam Oehlenschläger und Jens Baggesen.

*In the sepulchral chapels rests, among others, the Minister of Finance and Foreign Affairs, Ernst Heinrich Count von Schimmelmann, who serves as the royal patron of the church for over 30 years. His wife, Charlotte Schimmelmann, hosts a cultural salon in the present-day Odd Fellow Palace, which serves as the setting for numerous gatherings of the cultural elite of the time, including Adam Oehlenschläger and Jens Baggesen.*

## Das Bombardement von Kopenhagen 1807

### Bombardement of Copenhagen 1807

Während des Bombardements von Kopenhagen 1807 wird die Kirche von Hunderten von Brandbomben und Raketen getroffen. Die Kirche und der Turm überleben das englische Bombardement dank des 69-jährigen Schulleiter der Sankt Petri Mädchenschule und Obergräber Jacob Jørgensen, der für seinen Einsatz mit dem Dannebrogorden ausgezeichnet wird.

*During the bombardment of Copenhagen in 1807, the church is struck by hundreds of incendiary bombs and rockets. The church and its tower survive the British attack thanks to the efforts of the 69-year-old headmaster of the Sankt Petri Girls' School and sexton Jacob Jørgensen, who is honored with the Order of the Dannebrog for his dedication.*

Das Bombardement von Kopenhagen. Im Hintergrund die Frauenkirche in Flammen und daneben der Petri Kirchturm  
The Bombardment of Copenhagen. In the background, Vor Frue Church in flames and next to it the tower of Sankt Petri Church.

(Elias Meyer, 1807)



Gräbrödretovr nach dem Bombardement. Im Hintergrund die Frauenkirche ohne Turm und die Petri Kirche  
Gräbrödretovr after the Bombardment. In the background, Vor Frue Church without its tower and Sankt Petri Church.  
Unbekannt - Unknown



# Die Geschichte der Gemeinde II

## *The History of the Congregation II*



Sankt Petri Kirche vom Orstedspark aus gesehen, ca. 1880 · Sankt Petri Church seen from Orsted Park, ca. 1880 (Unbekannt · Unknown)

### Die Existenzkrise (19. Jahrhundert) *The Existential Crisis (19th Century)*

Nach dem Staatsbankrott 1813 ist die Gemeinde finanziell so bedrängt, dass über eine Auflösung und Zusammenlegung mit anderen deutschen Gemeinden gesprochen wird. Die Gemeinde schrumpft in diesem Jahrhundert erheblich und ist geprägt von einer Existenzkrise sowie internen Machtkämpfen zwischen dänisch- und deutschgesinnten Mitgliedern um die Zukunft der Kirche.

*After the state bankruptcy of 1813, the congregation faces such severe financial difficulties that discussions arise about dissolving it and merging with other German congregations. During the 19th century, the congregation shrinks significantly and is marked by an existential crisis as well as internal power struggles between Pro-Danish and Pro-German members of the congregation over the church's future.*

### Die Gemeinde und die Besatzungszeit *The Congregation during the Occupation of Denmark*

In den 1930er Jahren breitet sich der Nationalsozialismus auch in der Sankt Petri Kirche aus. Pastor Werner Görnandt, zugleich Vorsitzender der Schulkommission, versucht den nationalsozialistischen Einfluss zu begrenzen und führt die Gemeinde durch die Besatzungszeit.

*In the 1930s, National Socialism also spreads to Sankt Petri Church. Pastor Werner Görnandt, who is also the chairman of the school commission, attempts to limit the influence of National Socialism and leads the congregation through the occupation period.*



Werner und Luise Görnandt, geb. Redlich. Luises Mutter Emma Redlich galt nach den „Rassegesetzen“ der Nazis als Jüdin und nahm sich vor ihrer Deportation nach Theresienstadt am 14. Februar 1943 das Leben.

*Werner and Luise Görnandt, born Redlich. Luise's mother, Emma Redlich, was considered Jewish under the Nazi "racial laws" and took her own life on February 14, 1943, before her planned deportation to Theresienstadt.*



Gemälde von · Painting of Vilhelm Hammershøi, 1906



Jubiläumsgottesdienst für das Patronatsamt  
Anniversary Service for the office of the Royal Patron  
(Reinhard Wiltling, 2016)

### Die neue Gemeinde *The New Congregation*

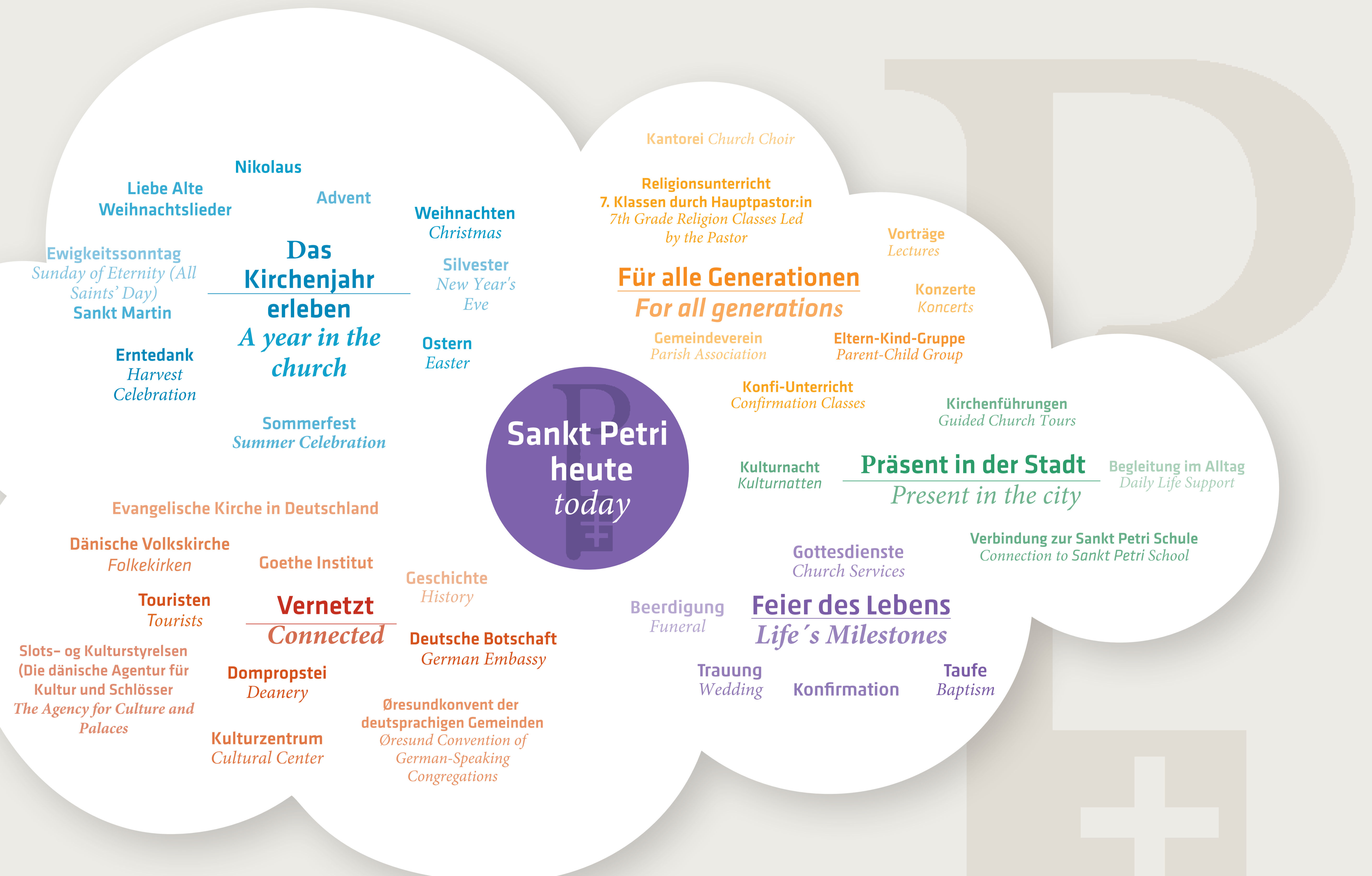
Die Kirchengebäude werden 1985 unter Denkmalschutz gestellt und in den 1990er Jahren vom dänischen Staat übernommen, woraufhin eine umfassende Restaurierung stattfindet. Die Kirche wird damit der Öffentlichkeit zugänglich. Die Gemeinde ist heute keine deutsche Enklave in der Hauptstadt, sondern eine aktive Brückenbauerin zwischen deutscher und dänischer Kultur.

*The church buildings are placed under heritage protection in 1985 and taken over by the Danish state in the 1990s, after which a comprehensive restoration takes place. This restoration opens the church to the public. Today, the congregation is far from being a German enclave in the capital; instead, it serves as an active bridge-builder between German and Danish culture.*





# Sankt Petri heute *today*



Immer ein bisschen Heimweh – das kennen viele Gemeindeglieder. Beim Aufenthalt in Deutschland kann Kopenhagen zum Sehnsuchtsort werden, und umgekehrt.

Vermutlich geht es Gemeindegliedern seit Jahrhunderten so. Denn das sind klassische Sankt Petri Biografien: Geboren im deutschsprachigen Raum und der Arbeit oder nicht zuletzt der Liebe wegen nach Kopenhagen gezogen. Als zum Beispiel Seidensticker oder Kaufmann, heute im Forschungsauftrag unterwegs, aus Nordschleswig oder Expat-Familie. Die Daten auf den alten Grabplatten erzählen davon, und noch heute lautet die Frage beim Kirchencafé: „Wie lange schon in Kopenhagen?“, „Warum ist die dänische Aussprache bloß so schwer?“

Einige bleiben für einen kürzeren Zeitraum in Kopenhagen, andere integrieren sich stärker in der dänischen Gesellschaft, während wieder andere über Generationen deutsch-dänisch verwurzelt bleiben. Die Dynamik ist die Konstante von Sankt Petri, hält die Gemeinde wach und lässt sie ein offener deutsch-dänischer Treffpunkt sein.

*Always a little homesick – a feeling many congregation members will know. Whether staying in Germany or Copenhagen, the other place often becomes a longing destination – and vice versa. This feeling has likely been shared by congregation members for centuries. It's the classic Sankt Petri biography: Born in a German-speaking region and moved to Copenhagen for work or, often, for love.*

*Historically, they might have come as silk embroiderers or merchants; today, it could be as researchers, from Southern Jutland, or as part of an expat family. The dates on the old gravestones tell these stories, and even now, at the church coffee after the service, the same questions are heard: “How long have you been in Copenhagen?” or “Why is the Danish pronunciation so difficult?”*

*Some stay in Copenhagen for only a short time, some integrate into Danish society through marriage, while others establish deep German-Danish roots that last for generations. This dynamic has always been the constant at Sankt Petri, keeping the congregation vibrant and making it an open meeting place for both German and Danish cultures.*

